

Entredichos, un espacio radial del CTPCBA para la difusión de la traducción y el buen uso del español

Entredichos es el programa de radio de la Comisión de Idioma Español del CTPCBA. Los conductores son los traductores públicos Valeria Cardozo (integrante de la Comisión), Virginia Rubiolo (secretaría) y Damián Santilli (consejero a cargo). El objetivo principal del programa es difundir el buen uso del idioma español, así como la profesión del traductor y del corrector.



Por las traductoras públicas **Lucía Rekofsky** y **Luciana Salusso**, integrantes de la Comisión de Idioma Español

En cada emisión, se tratan temas de actualidad que están relacionados con el uso del idioma; se plantean recomendaciones de palabras o de frases sugeridas por instituciones como la Fundéu, para que los oyentes debatan en las redes sociales; y, también, hay secciones muy divertidas, como la «Doctora Ortografía», la «Cacería de erratas» y el «Momento literario». Además, se entrevista a distintos profesionales de diversas áreas.

Salió al aire por primera vez el 20 de agosto de este año, con una invitada muy especial: la traductora pública Leticia Martínez, presidenta del CTPCBA. En otras emisiones, participaron la catedrática emérita en lengua española Violeta Demonte; el escritor Diego Tomasi; la traductora pública y correctora Rosaura Antico; el traductor Xosé Castro Roig; los traductores públicos Mariana Costa, Alide Drienisienia y Santiago Murias; la periodista Cristina Pérez; la traductora literaria y audiovisual española Scheherezade Surià; la correctora Sofia Rodríguez, del Perú; la traductora pública y correctora María Cielo Pipet; y el director de doblaje Sebastián Arias, junto con la actriz de doblaje Natalia Rosminati.

En el segundo programa, la invitada a distancia fue Violeta Demonte, licenciada en Filología Románica y doctora en Filosofía y Letras.

Durante la entrevista, se habló sobre la responsabilidad que tienen los comunicadores cuando se dirigen a la sociedad y sobre la influencia que tienen en el habla y en la escritura de los ciudadanos. «En este momento, la formación de las habilidades y de la conciencia lingüística de los hablantes ya no es solo responsabilidad de la escuela y de la familia como era antes. Los medios de comunicación y los medios de publicidad desempeñan un papel esencial», comentó.

Seguidamente, surgió la pregunta de por qué los países hispanohablantes americanos se rigen por las normas peninsulares y no por normas que emanen de cada región en particular. Violeta respondió lo siguiente: «Los lingüistas decimos que existen muchas normas». Y agregó: «Es una responsabilidad de las élites intelectuales nacionales ser la voz de su propia norma y de su propia lengua».

Luego, manifestó su opinión sobre el funcionamiento de la Real Academia Española, sobre todo, acerca de las incorporaciones de nuevos términos y de las actualizaciones del *Diccionario de la lengua española*. Según ella, este proceso es bastante lento, pero, en los últimos años, la Real Academia Española mejoró mucho en ese aspecto.

Hacia el final, Violeta dedicó algunas palabras al futuro del español. «El español es una lengua que solo va a seguir creciendo porque el número de hablantes, de momento, no parará de aumentar. Tiene una gran importancia geoestratégica. Se enseña y se aprende cada vez más español». Además, sentenció: «Tiene un futuro brillante».

En la cuarta emisión del programa, se entrevistó a Rosaura Antico, traductora pública y correctora. Actualmente, trabaja como correctora en Editorial Perfil.

Rosaura habló acerca de la corrección en distintas editoriales. Su experiencia le indica que es fundamental hacer una diferenciación en lo que concierne a la formación de un corrector: «Una cosa es la formación para la corrección editorial de libros y otra cosa es la corrección de un diario. Por lo general, esta última es otro mundo».

Con referencia a la corrección en un medio gráfico, indicó que, en su trabajo, debe utilizar manuales de estilo y cumplir rigurosamente con las normas que estos establecen, aun cuando no sean correctas. Así lo expresó: «El ritmo del día a día hace que también haya que seguir demasiadas reglas externas a uno». La frase de Rosaura a la hora de buscarles un porqué a estas prácticas fue la siguiente: «En esos productos, prima mucho lo visual». Si bien, en muchas ocasiones, lucha contra esto, entiende que es algo que está establecido y reconoce que no se puede cambiar.

Además, comentó que muchos diarios no contratan correctores para su versión en línea. Internet es un medio que demanda inmediatez, por lo que se prioriza informar de la manera más rápida posible, pero, en realidad, también se debería tener en cuenta la calidad de la redacción. Los periodistas consideran que no hay tiempo suficiente para que la nota sea revisada por un corrector. Sin embargo, Rosaura opinó: «Podés sacar la noticia primero que nadie y, después, corregirla».

Para finalizar, planteó que se suelen contratar pocos profesionales para un gran caudal de trabajo. A propósito de este tema, dijo: «Lo que corresponde es contratar más correctores. Es la única salida».

Uno de los programas con más repercusión fue el que tuvo como invitado a Xosé Castro Roig, reconocido traductor español. Xosé integra un grupo de especialistas de diversas disciplinas de la lengua española llamado Palabras Mayores. En una charla muy amena, contó cómo plasmaron lo que realizan desde hace años en el libro publicado recientemente: *Palabras*



Mayores: 199 recetas infalibles para expresarse bien. Con un tono humorístico, hacen recomendaciones sobre ortografía, gramática y el buen uso del español.

En la entrevista, desmitificó la creencia que se esparció entre muchos hispanohablantes sobre el origen de la ortografía española. «Mucha gente piensa que la ortografía fue inventada por un grupo de académicos que se reunió en un salón a puertas cerradas y decidió lo que iba a ser la ortografía». Además, agregó: «En el siglo XVIII, la Academia simplemente les puso nombre a las cosas que se estaban haciendo hasta ese momento». Entre chistes y risas, el traductor concluyó el tema y expresó: «Todos nosotros creamos la ortografía».

Con respecto a las recomendaciones de la Fundéu o de la Real Academia Española, planteó que un lingüista no debe caer en las críticas básicas de cualquier hispanohablante, sino que debe profundizar en el tema. Por su parte, manifestó: «A mí no me parece mal que la Academia, precisamente, y para eso queremos que sirva, normalice, de alguna manera, ciertas grafías que, para nosotros que somos muy listos y sabemos idiomas, nos resultan muy normales, pero solo tienen que hablar con su abuela y preguntarle cómo se escribe *software*». Por otro lado, considera que uno de los aspectos más criticables del *Diccionario* de la Academia es que no detalla cuáles son los españolismos. Esto redundará en una dificultad para un traductor español, debido a que, al traducir para Latinoamérica, no posee un diccionario que le indique si un término es neutro o no.

La periodista Cristina Pérez fue otra de las invitadas de lujo que pasaron por *Entredichos*. Este año, se publicó su nuevo libro, *El jardín de los delatores*. Hizo una breve reseña sobre este *thriller*: «*El jardín de los delatores* plantea una especie de futuro cercano, en el que hay una suerte de espionaje masivo a los ciudadanos y, sobre todo, de persecución por medio de espías que se instalan en la vida de los líderes de una red de ciudadanos globales, que viven en la Argentina».

Cristina contó que es una apasionada de William Shakespeare y que estudió literatura inglesa en Londres. «Siempre fui una enamorada del inglés», afirmó. Cuando le preguntaron si leía a Shakespeare en su idioma original o si leía traducciones, la periodista y escritora dijo: «Lo estudié en su lengua. Es una aventura lindísima porque no es el inglés que conocemos». Y agregó: «Podemos decir que estaba como *in the making*. Lo estaban construyendo». También se conversó acerca de la vigencia de la obra de Shakespeare en la época actual. En este sentido, expresó su opinión: «Shakespeare es el alma de una era, pero que está presente en todos los tiempos. Las temáticas de Shakespeare nos hablan para hoy».

Cristina será una de las oradoras en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, que se realizará en abril de 2016, para el deleite de todos los profesionales amantes de la literatura inglesa y, por supuesto, de Shakespeare.

Otra de las entrevistas tuvo como protagonista a Scheherezade Suriá, traductora literaria y audiovisual. Además, se dedica a la traducción de material erótico y al estudio del lenguaje soez.

La traductora cree que ese lenguaje se debe tener muy en cuenta cuando se traduce, pues forma parte del léxico actual, lo que se refleja en el modo en que se habla en las novelas, en las películas y en otros tipos de expresiones artísticas. Sus palabras al respecto fueron: «Es importante que eso se traduzca bien para que sea natural, pero, en mi opinión, este tema no está lo suficientemente estudiado». Asimismo, se charló acerca de la postura del traductor a la hora de acatar o no las limitaciones que establecen algunos clientes para suavizar ciertos términos vulgares. Pese a considerarlo frustrante, la traductora sabe que debe aceptar esas peticiones. Por otra parte, confesó que, a veces, opta por usar los términos que considera más adecuados según el contexto.

Scheherezade contó que, en España, algunos servicios similares a Netflix no ofrecen productos de buena calidad en cuanto a la traducción audiovisual. También indicó que, en la actualidad, existe una disminución continua de las tarifas ofrecidas y que, lamentablemente, muchas personas, incluso sin ser profesionales, aceptan trabajar por honorarios muy bajos. Esta es una de las razones principales por las que la calidad de la traducción se ve cada vez más deteriorada. Para cerrar, añadió: «Si un traductor profesional se ve tentado por esas tarifas, está muy mal, porque tienes que trabajar muchísimo para que eso te compense».

Acerca de la formación de los traductores y de la especialización en los campos de trabajo, realizó la siguiente apreciación: «No puedes dejar de aprender una vez que eres profesional porque siempre aparecen formatos nuevos y programas que debes conocer para poder agilizar tu trabajo y también para que este sea más rentable, entre otras cuestiones. Creo que la formación tiene que ser algo continuo».

En cada emisión, *Entredichos* deleita al oyente con profesionales de excelente nivel y vasta trayectoria. Es un programa muy interesante y entretenido para los amantes del idioma español, por el modo original de encarar distintos aspectos que hacen al uso de la lengua. Como bien expresó la doctora Violeta Demonte: «Al español le espera un futuro brillante». Todos aquellos que compartan esta idea no pueden dejar de escuchar *Entredichos* los jueves de 15.00 a 16.00 por RPLM FM 93.9 o en cienradios.com, o verlo en vivo por YouTube en el canal de Radio Palermo. □